

Arnhem, 11 januari 2026

Lieve Drie Koningen,

De beste recepten voor een driekoningentaart
vind je op de Vlaamse websites, tussen de
franchipane en de *Galette de Rois*.

Wel is het altijd even zoeken naar de juiste ingrediënten,
tussen de bloedsuiker en het amandelpoeder,
en moet je even begrijpen dat 'onder elkaar mengen'
hetzelfde is als door elkaar roeren – voor je
halsbrekende toeren in de keuken uit gaat halen.

Het Nederlands en het Vlaams zijn valse vrienden,
soms lijken ze naadloos in elkaar over te gaan
maar blijken ze allang uit elkaar gegroeid.

Een leven geleden had ik een vriendin uit West-Vlaanderen,
waar ze een regiolect spreken dat als enige streektaal
op de Vlaamse televisie ondertiteld wordt -
en dat werd dan ook nog eens doorspekt met Frans.

Het verwarrendst waren de woorden die hetzelfde waren
maar een tegenovergestelde betekenis droegen -
zo vond ik een enerverende dag opwindend,
maar was die voor haar zenuwslopend.

Voor haar was klappen praten, lopen rennen,
stappen lopen en wanneer ze zei 'we gaan door'
bedoelde ze 'we gaan naar huis'.

Ze reed in een rood lelijk eendje, die zij geitje noemde,
allebei een slechte vertaling van het Franse *deux chevaux*.
Een auto die geen airco nodig had,
omdat er altijd wind doorheen woei.

Hoe langer we samen waren,
hoe minder we elkaar begrepen.

Al denk ik niet dat dat aan de taal te wijten was.

Maar ik blijf een zwak hebben voor Vlaanderen,
al is het maar voor de franchipane.